

Lic. Vanina Ricciardelli
Certified Sworn Translator / Conference Interpreter
Buenos Aires, Argentina
54911 4416-5040 / 54 2322-480967
vr Ricciardelli@latinlingua.com

EDUCATION

UNIVERSITY

- Conference Interpreter. Universidad del Salvador. Buenos Aires, Argentina.
- Certified Sworn Translator. Universidad del Salvador. Buenos Aires, Argentina. (Highest GPA Award).
- Currently studying to become a certified proofreader (Spanish - Fundación Litterae)

FREELANCE TRANSLATOR

1996 – Present

Language Pairs

Spanish (native language) > English

English > Spanish (Certified by the **American Translators Association**)

Areas of Expertise:

✓ **Business, Management, Accounting & Finance:**

Corporate accounting policies – The Clorox Company
Financial statements, annual reports – Autodesk, Inc.
Annual reports, balance sheets, auditor's reports - Columbia S.A. de Seguros
Financial statements – Applied Fabric Technologies
Implementation of SAP – YPF – Andersen Consulting
Company policies and procedures - Pharmacia & Upjohn
International Assignment Policies – Nabisco
Prospectus – Columbia S.A.
Financial statements, auditor's reports, credit risk analysis - Pistrelli, Díaz y Asociados (Arthur Andersen)
Financial statements, foreign trade documents – Banco Comafi
Documents for the World Trade Point Federation – UNCTAD
Human resources policies – American Express
Employee Handbook – Petalon Landscape Management, Inc.
MBA handouts, exams, case studies – Universidad del Salvador (Argentina) / State University of New York at Albany (US)
MBA handouts, exams, case studies – Universidad de Lomas de Zamora (Argentina) / University of Baltimore (US)

✓ **Legal:**

Certificates of incorporation, corporate bylaws – Paralel Limited
Contracts, software licenses, telephone licenses, non-disclosure agreements – Siemens S.A., Siemens IT Services
Technological agreements – Hewlett Packard Argentina
Contracts – AmBev

Bidding documents, contracts, lease agreements, office service agreements – Autodesk, Inc.

Articles of incorporation, contracts, rogatory letters, pleadings and other writings – Banco Comafi

✓ **Information Technology & Telecommunications:**

Online help system for PayLink/WorldLink Network – Citibank

Teleport services agreement – Williams Communications Inc.

Network interconnection agreement – Telefónica de Argentina S.A.

Wireless applications study – Netcom

Technical proposal for number porting – MACH Argentina – Telcordia Technologies

Newsletters for resellers and distributors – Autodesk, Inc.

CAD/CAM, building design, digital media, GIS – Autodesk, Inc.

RFP for Call Centers Management System – Telecom

Calls Processing and Routing – GeoTel Telecommunications Corporation

Technical description – Network Element Management System Trans-Commander EM-OS – Siemens

Newsletters, technical specifications, corporate presentations, white papers, brochures, marketing collateral – Progress Software Corporation

✓ **Industry & Technology:**

Construction manuals – Altecnic Lockwood Greene

Technical manuals on production of plastic cards, embossers, labelers, coin sorters - Cirilo Ayling

Technical specifications for UPS Water Generation Systems – Roche – Altecnic Lockwood Greene

Prefeasibility studies for outfall construction – Aguas Argentinas – Safegre Montgomery Watson

Technical specifications, brochures – Massalin Particulares S.A. (Marlboro)

Lighting techniques, equipment and spare parts – OSRAM

Technical specifications, concentrate plant - Coca-Cola de Chile

Technical specifications for bulk pneumatic conveying systems – Roche Forestry – Pecom Forestal (Pérez Companc Group)

Oil and gas industry – Pérez Companc Group

✓ **Marketing & Advertising:**

Outdoor and airport advertising, advertising structures, advertising and street furniture systems - Adshel Argentina S.R.L.

Market research studies – Siemens

Catalogues, brochures, presentations of lighting techniques and equipment – OSRAM

Advertising and promotion material – Unión Argentina de Rugby (Argentine Rugby Union)

Qualitative and quantitative market research studies, pack tests, debriefing reports, advertising copy and scripts – Navarro Mkt Research

Qualitative and quantitative market research studies, pack tests, debriefing reports – Kleiman Sygnos

Advertising copy and scripts – Leo Burnett

Marketing collateral - Unilever

Newsletters, brochures, promotions, marketing collateral, presentations – Progress Software Corporation

Newsletters, brochures, promotions, marketing collateral, presentations, channel communications – Autodesk, Inc.

✓ **International Public Bids:**

Translation of documents, contracts, requests for proposals, economic and technical proposals, ministry resolutions. Consecutive interpreting in business and technical meetings with various Governmental Departments:

- DNI Project (Integrated System for Individuals' Identification, Migration Control and Electoral Information) – Siemens IT Services
- Plan Nacional de Radarización (National Airspace Monitoring System) – Northrop Grumman Overseas Services Corporation

FREE-LANCE INTERPRETER

1997 – Present

Language Pairs

English > Spanish

Spanish > English

Areas of Expertise:

✓ **Business, Management & Finance:**

Simultaneous interpreter, “Emerging Markets Contagion and Currency and Credit Derivatives in Latin America” – Citibank – Salomon Smith Barney

Simultaneous interpreter, “Equity Valuation” – Universidad de Palermo/New York University

Simultaneous interpreter, “Creating Value through Corporate Restructuring” – IAE, Universidad Austral – Harvard Business School

Simultaneous interpreter, “STAR, Learning Organizations” – Refinerías de Maíz Argentina

Simultaneous interpreter, “Entrepreneurship” – IAE, Universidad Austral – MIT.

Simultaneous interpreter “Environmental Accounting and Financial Reporting – Environmental Costs and Liabilities in the Iron and Steel Industry” – Instituto Argentino de Siderurgia – UNCTAD

Simultaneous interpreter, “Initial Public Offerings in the US” – Grant Thornton

Simultaneous interpreter, “Human Resources Management Techniques” - Universidad del Salvador/University at Albany

Consecutive interpreter, “Retirement and Pension Funds” – Interamerican Foundation for the Development and Creation of Workers' Pension Funds.

Simultaneous interpreter, “Innovate for Life” – AGA Linde Healthcare

✓ **Industry & Technology:**

Simultaneous interpreter, “Latin America Distributors Conference”, Briggs & Stratton

Simultaneous interpreter, "Channel Meeting: Anti-piracy Program for LATAM – Sniffer Technologies" – Network Associates, Inc.

Consecutive interpreter, commercial meetings and visits to industrial plants - Sociedad Industrial Argentina – Carlton – Ishikawajima-Shibaura Machinery Co. Ltd.

Consecutive interpreter, press conferences, Progress Software

Consecutive interpreter, Application Partners kickoff meeting, Progress Software

Consecutive interpreter, trade mission of railway companies from the UK organized by the British Embassy (Amtrak, Laser Rail Ltd., Adtranz, Cold Expansion Management Services)

Simultaneous interpreter "Leavening Systems for Cookies" – Nabisco

Simultaneous interpreter, "International Seminar on Normalization and Certification in a Global Economy" – IRAM/ISO

Simultaneous interpreter, "7th Hydrogen Plenary" - ISO/IRAM

Consecutive interpreter, "Coatings for Aluminum Paneling and Extrusions" - Aluar/PPG

Simultaneous interpreter, "D analyzer Y2350 Chromatograph Maintenance and Operation" – Daniel Fisher-Rosemount – TGN

Simultaneous interpreter, "UV Radiation"

Simultaneous interpreter, "Cable modem and VoIP" – Tellabs

Simultaneous interpreter "International Food Conference" (supermarket activity, metrology in food quality, meat products based on non-traditional meat, certified organic products, new trends in plastic packaging for food, foot and mouth disease and BSE)

Consecutive interpreter, "Argentine-Danish Seminars on Agriculture, Agribusiness and Fishing" - Argentine Secretariat for Agriculture, Livestock and Fishing

✓ **Marketing & Advertising:**

Consecutive interpreter, marketing and advertising course – Grupo Danone

Simultaneous interpreter, focus groups – Ifop Asecom

Simultaneous interpreter, focus groups. Consecutive interpreter, briefing and debriefing sessions – Kleyman Sygnos

Consecutive interpreter, briefing and debriefing sessions. Simultaneous interpreter, focus groups – Navarro Mkt Research

✓ **MBA Programs:**

Simultaneous interpreter, MBA – Universidad del Salvador/State University of New York at Albany

Simultaneous interpreter, MBA – Universidad de Lomas de Zamora/University of Baltimore

Hardware and Software:

PC

Windows XP

MS Office

Adobe Acrobat

QuarkXPress 5.0

InDesign CS

Dreamweaver

Trados 7 Freelance
SDL Lite
Broadband connection

Professional Affiliations

American Translator's Association (ATA)
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Argentina (CTPCBA)

References available upon request.